

Джеймс Максвелл (1719–1800)

**ПОДПИСЧИКАМ
НА СОБРАНИЕ
ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
ДЖОНА ЛАПРЕЙКА**
Перевод Е.Д. Фельдмана

Вопрос к участникам подписки:
Как вам уменьшить ваши риски?

К любимцу, к Бернсу обратитесь:
Что вам подскажет ловкий витязь?

С Лапрейком тесно он сдружился,
Весьма к нему расположился,

И, в душу родственную внидя,
Опишет друга в лучшем виде,

И вы решитесь, – чтоб искусством
Вам приобщиться к добрым чувствам.

Потом стихи прочесть потщились.
Ну что, читатель, приобщились?

И если вы распутник страшный,
Сочтете вы покупку зряшной.

А если праведник, то что же?
Вы том сочтете зряшным тоже!

Народ, который к шуткам чуток,
Здесь не найдет желанных шуток,

Как не найдет народ-философ
Здесь ни ответов, ни вопросов.

И здесь я выступлю с советом,
Что делать вам с таким поэтом.

Когда, друзья, с приходом ночи
Вам смежить сон не может очи,

Тогда Лапрейк, поэт престранный,
На вас нагонит сон желанный.

Мораль: дружите с ним, престранным,
И экономьте Laudanum!

Что? Спите крепко? Но на свалку
Нести добро, пожалуй, жалко!

Вы том используйте заветный
Взамен бумаги туалетной.

Пустить сию литературку
Вполне возможно на раскурку.

Вы, молвив денежкам: «Простите!»
Расход частично возместите

И Бернсу теплые приветы
Пошлете за его советы:

Когда б не Бернс, то кто же миру
Явил бы чокнутую лиру?

Когда бы он не рассвистался,
Кто б на Лапрейка подписался?

Когда б не Бернс, то вы едва ли
Кишки б со смеху надорвали! ¹

¹ Перевод создан 9.10.2005. Публикуется впервые.